



*Jordan Journal of*  
**MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (JJMLL)**  
**An International Peer-Reviewed Research Journal**

---

Volume 8, No. 2, December 2016, Rabia 1 1438 H

---

**Jordan Journal of Modern Languages and Literatures (JJMLL):** An international peer-reviewed research journal funded by the Scientific Research Support Fund, Ministry of Higher Education and Scientific Research, Jordan, and published half annually by the Deanship of Scientific Research and Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

**EDITOR-IN-CHIEF:**

**Prof. Mahmoud Kanakri**  
mahmoud.k@yu.edu.jo  
Yarmouk University, Irbid, Jordan

**EDITORIAL BOARD:**

**Prof. Mohammad Al Shorafat**  
mshorafat@yu.edu.jo  
Department of English Language, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

**Prof. Abdullah Shunnaq**  
ashunnaq1@hotmail.com  
Department of Translation, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

**Prof. Mahmoud Al-Shetawi**  
alshetawi\_m@ju.edu.jo  
Department of English Language, University of Jordan. Amman. Jordan.

**Prof. Riyad Hussein**  
rhussein@ju.edu.jo  
Department of linguistics, University of Jordan, Amman, Jordan.

**Prof. Bader Dweik**  
drdweik@yahoo.com  
Department of English Language & Literature, Al-Ahliyya Amman University, Amman, Jordan.

**Prof. Mahmoud Al-Qudah**  
mahmoudqudah58@gmail.com  
The Coordination Unit for Service Courses, Princess Sumaya University for Technology, Amman, Jordan.

**Prof. Mohammed Al-Khatib**  
mohalkhatib@yahoo.fr  
Department of Modern Languages, Al-Albayt, Almafraq, Jordan.

**English Language Editor:** Prof. Yousef Bader

**Arabic Language Editor:** Prof. Yahia Ababneh

**French Language Editor:** Dr. Elie Alrabadi

**Spanish Language Editor:** Dr. Mohammad Ababneh

**Editorial Secretary:** Mohammad Basheer Alathamneh

**Typesetting and Layout:** Mohammad Basheer Alathamneh

*Manuscripts should be submitted to:*

**Prof. Mahmoud Kanakri,**  
**Editor-in-Chief, Jordan Journal of Modern Languages and Literatures**  
**Deanship of Scientific Research and Graduate Studies**  
**Yarmouk University-Irbid-Jordan**  
**Tel. 00 962 2 7211111, Ext. 3638**  
**E-mail: [jjml@yu.edu.jo](mailto:jjml@yu.edu.jo)**  
**Website: <http://journals.yu.edu.jo/jjml>**

*Jordan Journal of*  
**MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (JMML)**

An International Peer-Reviewed Research Journal

---

Volume 8, No. 2, December 2016, Rabia 1 1438 H

---

**International Advisory Board**

<b>Albert Butros</b>	<b>University of Jordan, Jordan</b>
<b>Abdalkareem Khalifah</b>	<b>The Jordan Academy of Arabic, Jordan</b>
<b>Shahir Al-Rashdan</b>	<b>Yarmouk University, Jordan</b>
<b>Faris Mashagbeh</b>	<b>Yarmouk University, Jordan</b>
<b>Mohammed Anani</b>	<b>University of Jordan, Jordan</b>
<b>Darwish Alamadi</b>	<b>Qatar University, Qatar</b>
<b>Yusur Madani</b>	<b>Kuwait University, Kuwait</b>
<b>Maryam Beashek</b>	<b>United Arab Emirates University, United Arab Emirates</b>
<b>Khamis Bousaedi</b>	<b>Sultan Qabous University, Oman</b>
<b>Robert Port</b>	<b>Indiana University, USA</b>
<b>Andrew Carnie</b>	<b>Arizona University, USA</b>
<b>John McCarthy</b>	<b>University of Massachusetts Amherst, USA</b>
<b>Melany William</b>	<b>American University in Cairo, Egypt</b>
<b>James Giles</b>	<b>Northern Illinois University, Illinois, USA</b>
<b>William Baker</b>	<b>Northern Illinois University, Illinois, USA</b>





The Hashimite Kingdom of Jordan



Yarmouk University  
Irbid, Jordan

*Jordan Journal of*  
**MODERN LANGUAGES AND  
LITERATURES**

An International Peer-Reviewed Research Journal  
funded by the Scientific Research Support Fund

Volume 8, No. 2, December 2016, Rabia 1 1438 H



Subscription Form	<p><i>Jordan Journal of</i>  <b>MODERN LANGUAGES AND LITERATURES</b>          An International Peer-Reviewed Research Journal</p> <p>Published by the Deanship of Research &amp; Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan</p>
-------------------	--

Name: .....

Specialization: .....

Address: .....

P.O. Box: .....

City & Postal Code: .....

Country: .....

Phone: .....

Fax: .....

E-mail: .....

No. of Copies: .....

Payment: .....

Signature: .....

Cheques should be paid to Deanship of Research and Graduate Studies - Yarmouk University.

I would like to subscribe to the Journal for:

- One Year
- Two Years
- Three Years

<b>One Year Subscription Rates</b>		
	Inside Jordan	Outside Jordan
Individuals	JD 10	\$ 40
Students	JD 4	
Institutions	JD 25	\$ 50

**Correspondence**

**Subscriptions and Sales:**

**Prof. Mahmoud Kanakri,**  
 Deanship of Research and Graduate Studies  
 Yarmouk University  
 Irbid – Jordan  
**Tel:** 00 962 2 711111 Ext 3638  
**Fax:** 00 962 2 7211121





## **Scope and Description**

*JJMLL* is an international peer-reviewed research journal funded by the Scientific Research Support Fund, Ministry of Higher Education and Scientific Research, Amman, Jordan. *JJMLL* is published half annually by the Deanship of Research and Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan. The journal publishes genuinely original research articles, remarks and book reviews. The journal welcomes original research on current topics in modern languages, linguistics and literature based on recent theoretical developments and latest international scholarship.

## **Manuscript Submission**

The original and three copies of the manuscript without author identification, a covering letter together with a CD copy should be submitted to the editor-in-chief:

**Prof. Mahmoud Kanakri, Editor-in-Chief**  
**Jordan Journal of Modern Languages & Literatures**  
**Deanship of Research and Graduate Studies**  
**Yarmouk University-Irbid-Jordan**  
**Tel. 00962 2 7211111 / Ext. 3638**  
**Fax: 00962 2 721121**  
**E-mail: [jjmll@yu.edu.jo](mailto:jjmll@yu.edu.jo)**

Research articles, remarks and book reviews will be subject to critical review by competent referees selected by the editor-in-chief confidentially. Manuscripts should be submitted in English or French. Submission in any other language is subject to approval by the Editorial Board.

## **Manuscript Formatting**

- 1- Manuscripts should not exceed 30 manuscript pages, remarks and book review manuscripts should not exceed 10 pages, including notes, but not references. Manuscripts should be double-spaced, typed in a 12-point font with 2.5 cm margins, and pages should be numbered.
- 2- Contributors should follow the Chicago Manual of Style (author-date) in documenting their manuscripts.
- 3- Manuscripts should include a 150-word abstract concentrating on its main ideas (together with an abstract in Arabic) and about 5 keywords that would lead online research to the article.
- 4- Contributors should submit four double-spaced copies of their manuscripts, one of which must be the original typed copy or printout together with a copy on a CD compatible with IBM (2000, XP or a more recent version).
- 5- *JJMLL* has the right to ask the contributors to omit, reformulate, or reword their manuscripts or any part thereof in the manner that conforms to the publication policy.
- 6- Letters of acknowledgment and acceptance or rejection will be sent to contributors.
- 7- Accepted manuscripts are published based on the date of final acceptance for publication.
- 8- Contributors should submit a written statement stipulating that their articles have neither been published nor submitted for publication to any other journal.

## Documentation

The Chicago Manual of Style (author-date) is used. Citations are given in parentheses. These should be concise, but complete enough to the readers to find the source in the list of works presented alphabetically by author at the end of the paper.

Examples:

### One author

Text: T: (Doniger 1999, 65)  
References: R: Doniger, Wendy. 1999. *Splitting the Difference*.  
Chicago: University of Chicago Press.

### Two authors

T: (Cowlshaw and Dunbar 2000, 104–7)  
R: Cowlshaw, Guy, and Robin Dunbar. 2000. *Primate Conservation Biology*. Chicago: University of Chicago Press.

### Three or more authors:

T: (Laumann et al.1994,262)  
R: Laumann,Edward O.,John H.Gagon, Robert T. Michael,and Stuart Michaels.1994. *The Social Organization of Sexuality: Sexual Practices in the United States*. Chicago: University of Chicago Press.

### Editor, translator, or compiler instead of author

T: (Lattimore 1951, 91–92)  
R: Lattimore, Richmond, trans. 1951. *The Iliad of Homer*. Chicago: University of Chicago Press.

### Editor, translator, or compiler in addition to author

T: (Bonney 1995, 22)  
R: Bonney, Yves. 1995. *New and Selected Poems*. ed. John Naughton and Anthony Rudolf. Chicago: University of Chicago Press.

### Chapter or other part of a book

T: (Wiese 2006, 101–2)  
R: Wiese, Andrew. 2006. "The House I Live in: Race, Class, and African American Suburban Dreams in the Postwar United States". In *The new suburban history*, ed. Kevin M. Kruse and Thomas J. Sugrue, 99–119. Chicago: University of Chicago Press.

### **Chapter of an edited volume originally published elsewhere (as in primary sources)**

- T: (Cicero 1986, 35)
- R: Cicero, Quintus Tullius. 1986. Handbook on canvassing for the consulship. In *Rome: Late republic and principate*, edited by Walter Emil Kaegi Jr. and Peter White. Vol. 2 of *University of Chicago readings in western civilization*, ed. John Boyer and Julius Kirshner, 33–46. Chicago: University of Chicago Press. Originally published in Evelyn S. Shuckburgh, trans., *The letters of Cicero*, vol. 1 (London: George Bell & Sons, 1908).

### **Preface, foreword, introduction, or similar part of a book**

- T: (Rieger 1982, xx–xxi)
- R: Rieger, James. 1982. *Introduction to Frankenstein; or, The modern Prometheus*, by Mary Wollstonecraft Shelley, xi–xxxvii. Chicago: University of Chicago Press.

### **Book published electronically**

- T: (Kurland and Lerner 1987)
- R: Kurland, Philip B., and Ralph Lerner, eds. 1987. *The founders' Constitution*. Chicago: University of Chicago Press.  
<http://press-pubs.uchicago.edu/founders/>.

### **Journal article**

#### **Article in a print journal**

- T: (Smith 1998, 639)
- R: Smith, John Maynard. 1998. The Origin of Altruism. *Nature* 393: 639–40.

#### **Article in an online journal**

- T: (Hlatky et al. 2002)
- R: Hlatky, Mark A., Derek Boothroyd, Eric Vittinghoff, Penny Sharp, and Mary A. Whooley. 2002. Quality-of-life and depressive symptoms in postmenopausal women after receiving hormone therapy: Results from the Heart and Estrogen/Progestin Replacement Study (HERS) trial. *Journal of the American Medical Association* 287, no. 5 (February 6).  
<http://jama.ama-assn.org/issues/v287n5/full/joc10108.html#aainfo> (accessed January 7, 2004).

#### **Popular magazine article**

- T: (Martin 2002, 84)
- R: Martin, Steve. 2002. Sports-interview Shocker. *New Yorker*, May 6.

### **Newspaper article**

- T: (Nieder Korn 2002)  
R: Nieder Korn, William S. 2002. A scholar recants on his "Shakespeare" discovery. *New York Times*, June 20, Arts section, Midwest edition.

### **Book review**

- T: (Gorman 2002, 16)  
R: Gorman, James. 2002. Endangered species. *Review of The last American man*, by Elizabeth Gilbert. *New York Times Book Review*, June 2.

### **Thesis or dissertation**

- T: (Amundin 1991, 22–29, 35)  
R: Amundin, M. 1991. Click repetition rate patterns in communicative sounds from the harbour porpoise, *Phocoena phocoena*. PhD diss., Stockholm University.

### **Paper presented at a meeting or conference**

- T: (Doyle 2002)  
R: Doyle, Brian. 2002. Howling like dogs: Metaphorical language in Psalm 59. Paper presented at the annual international meeting for the Society of Biblical Literature, June 19–22, in Berlin, Germany.

### **Web site**

- T: (Evanston Public Library Board of Trustees)  
R: Evanston Public Library Board of Trustees. Evanston Public Library strategic plan, 2000–2010: A decade of outreach. Evanston Public Library. <http://www.epl.org/library/strategic-plan-00.html>.

### **Weblog entry or comment**

- T: (Peter Pearson, The Becker-Posner Blog, comment posted March 6, 2006)  
R: Becker-Posner blog, The. <http://www.becker-posner-blog.com/>.

### **E-mail message**

- N: 2. John Doe, e-mail message to author, October 31, 2005.

### **Item in online database**

- T: (Pliny the Elder, Perseus Digital Library)  
R: Perseus Digital Library. <http://www.perseus.tufts.edu/>.

### **Copyright**

Submission of a manuscript is an admission by the authors that the manuscript has neither been previously published nor is being considered for publication elsewhere. However, if an author decides to withdraw his/her manuscript, he/she has to pay to Yarmouk University all expenses incurred in processing his/her manuscript.

A statement transferring copyright from the author(s) to Yarmouk University is required before the manuscript can be accepted for publication. The necessary form for such transfer is supplied by the Editor-in-Chief with the article proofs. Reproduction of any part of the contents of a published work is forbidden without written permission by the Editor-in-Chief.

### **Offprints**

Sole or principal author of the published manuscript will receive ten offprints together with one copy of the issue in which the manuscript is published free of charge.

### **Disclaimer**

Articles, remarks and/or book- reviews published by *JJMLL* represent the sole opinions of their authors. The publisher shoulders no responsibility or liability whatsoever for the use or misuse of the information published by *JJMLL*.



---

**TABLE OF CONTENTS**

---

- **A Sociophonetic Study of Interdental Variation in Spoken Jordanian Arabic** **117 - 137**  
Osama Omari, Gerard Van Herk
  
- **La Influencia De “Don Quijote” En La Novela Árabe Contemporánea: La Novela De “Almutachael” De Emile Habibi Modelo** **139 - 155**  
Adnan Kadhim
  
- **Hyphenated English Compound Adjectives in Arabic Translation: The Case of Dan Brown’s *The Da Vinci Code*** **157 - 175**  
Mohammed Farghal, Fatima Al-Mu’min
  
- **Introduire la dimension interculturelle dans l’enseignement du Français Langue Étrangère au département des langues modernes à l’Université de PETRA: Enjeux et Perspectives** **177 - 186**  
Ahmad Mousa
  
- **La coarticulation de la nasalité consonantique en arabe** **187 - 206**  
Ahmad Nawafleh

